Porównanie tłumaczeń Psalmów 58:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy człowiek powie: Rzeczywiście jest nagroda\* dla sprawiedliwego; Rzeczywiście jest Bóg, który sądzi\*\* na tej ziemi.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wtedy też każdy przyzna: Tak, sprawiedliwy będzie nagrodzony; Owszem, jest Bóg, który sądzi na ziemi. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A ludzie powiedzą: Uczciwy ma nagrodę; doprawdy, jest Bóg, co sądzi na ziemi. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy powiedzą ludzie: Zaprawdę, sprawiedliwy ma nagrodę; Zaiste, jest Bóg, który sądzi na ziemi. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy ludzie powiedzą: Sprawiedliwy otrzymał nagrodę. Naprawdę, jest Bóg, który sądzi na ziemi. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A ludzie powiedzą: „Jest nagroda dla sprawiedliwego, jest więc Bóg, który sądzi na ziemi!”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A każdy powie sobie: ”Zaprawdę, nie minie nagroda sprawiedliwego, zaiste, jest jeszcze Bóg, który sprawuje sąd na ziemi”. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Не забєш їх, щоб часом не забули мій нарід. Розсій їх твоєю силою і зведи їх, Господи, мій оборонче. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Człowiek powie: Zaprawdę, oto sprawiedliwy zbiera swój owoc; zaprawdę, jest Bóg, sędzia na ziemi. |

1. 1) <x>230 140:13</x>; <x>240 11:30</x>; <x>290 3:10</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>730 20:11-15</x> [↑](#footnote-ref-3)